

## ПОДГОТОВКА БАКАЛАВРОВ-ФИЛОЛОГОВ СО ЗНАНИЕМ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЗУМОИМЯ ИМ. АБЫЛАЙ ХАНА: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Ким А.С., Ужкенов Е.М.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Title:** *Training of Bachelors-Philologists with Knowledge of the Korean Language in KazUIR&WL: Condition and Strategy*

**Author:** *Kim A.S., Uzhkenov E.M., KazUIR&WL, Kazakhstan*

**Abstract:** *The purpose of this article consists in the description of the training system of Bachelors-Philologists with Korean language in KazUIR&WL and definition of possible solutions of the problems existing in this direction.*

*For achievement of target goals in article a number of the following problems is solved:*

*– to carry out the analysis of an educational program in "Foreign philology", and to determine efficiency rate of the created educational program;*

*– to carry out market monitoring of work and to reveal need of employers for philologists – Korean Studies;*

*– based on the carried-out market research and the analysis of educational programs to determine difficulties in ensuring satisfaction of employers' requests;*

*– to survey students regarding satisfaction with an educational program in "Foreign philology";*

*– to develop offers on correction of educational program.*

**Keywords:** *bachelors-philologists, educational program, Korean language, market monitoring of work*

**Ключевые слова:** *бакалавры-филологи, образовательная программа, корейский язык, мониторинг рынка труда*

### 1. Введение

Главная задача, поставленная Главой государства перед образованием, заключается в создании конкурентоспособной и мобильной системы образования, отвечающей по качеству и доступности запросам общества и потребностям рынка [1]. Для реализации данной задачи в системе высшего образования

министр образования Саринжипов А.Б. в стратегическом плане Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2014 – 2018 годы отмечает, что для подготовки кадров в соответствии с потребностями рынка труда и форсированного индустриально-инновационного развития необходимо обеспечить соответствие специальностей высшего образования перечню профессий на рынке труда. В связи с этим высшие учебные заведения совместно с работодателями должны разработать профессиональные стандарты по осуществляемым специальностям, на основании которых будут разрабатываться и внедряться в учебный процесс модульные образовательные программы [2]. Необходимость разработки профстандартов продиктована тем, что требования к уровню подготовки и практическим навыкам со стороны работодателей зачастую не совпадают с профессиональными компетенциями выпускников ВУЗов. Как отмечает Дуйсенова Т.К., министр труда и социальной защиты, между профессиональными и образовательными стандартами не может быть разрыва. Система образования должна перестраиваться с учетом новых требований к работнику. В профессиональных стандартах отражены те умения и знания, которыми должны владеть специалисты той или иной профессии. Поэтому они должны стать основой для разработки учебных программ подготовки, переподготовки и повышения квалификации специалистов и выпускников образовательных учреждений. От профессиональных учебных заведений наряду с теоретической подготовкой сегодня требуется формирование профессиональных компетенций в соответствии с требованиями рынка труда [3]. Однако работа над созданием данных стандартов осложняется отсутствием реального взаимодействия рынка труда и вузовской системы в подготовке кадров. Несмотря на отсутствие эффективной кооперации высших учебных заведений с работодателями, ВУЗы не могут не реагировать на вызовы времени и приказы МОН РК, и поэтому ежегодно вносятся изменения в Рабочие учебные планы по всем специальностям, чтобы будущий специалист имел в своем арсенале подходящие для работодателей компетенции. Не исключением является и специальность «Иностранная филология», которая, на наш взгляд, тяжелее всего трансформируется под запросы рынка.

Цель данной статьи состоит в описании системы подготовки бакалавров-филологов со знанием корейского языка в

КазУМОиМЯ и определении возможных путей решения проблем, сложившихся на данном направлении.

Для достижения поставленной цели в статье решается ряд следующих задач:

– провести анализ образовательной программы по специальности «Иностранная филология», и определить степень эффективности сформированной ОП;

– провести мониторинг рынка труда и выявить потребность работодателей в филологах-корееведах;

– на основании проведенного мониторинга рынка и анализа образовательных программ определить трудности в обеспечении удовлетворения запросов работодателей;

– провести опрос студентов на предмет удовлетворенности образовательной программой по специальности «Иностранная филология»;

– разработать предложения по коррекции образовательной программы.

## **2. Анализ ОП по специальности «5В021000 – Иностранная филология» и результаты мониторинга рынка труда**

Специальность «Иностранная филология: корейский язык» была открыта в КазУМОиМЯ в 1998 году. До 2010 года реализация образовательной программы по специальности «Иностранная филология» осуществлялась в соответствии с ГОСО 3.08.380-2006. Обучение по Типовому учебному плану данной специальности, разработанному КазУМОиМЯ, и утвержденному Министерством образования и науки РК, способствовало формированию научного мировоззрения; получению полноценного профессионального образования в области филологии; овладению гуманитарной культурой; овладению теоретическими основами изучаемых языков и литературы, устной и письменной формами изучаемых иностранных языков в их различных жанрах и стилях.

Сфера профессиональной деятельности выпускника специальности «Иностранная филология» согласно ГОСО 3.08.380-2006 определялась следующим образом: бакалавр-филолог может «осуществлять свою профессиональную деятельность в сфере филологического образования в качестве

преподавателя иностранных языков и литературы в средних профильных и профессиональных, послесредних профессиональных учебных заведениях гуманитарного направления. Также бакалавр-филолог может работать в научных организациях соответствующего профиля в качестве филолога – исследователя младшего звена».

С 2010 года в связи с усилением ориентации образовательной сферы на потребности рынка труда образовательная программа претерпела значительные изменения. Были введены экспериментальные дополнительные программы «Эксперт в области современного копирайтинга» и «Специалист по международным связям в сфере бизнеса со знанием двух иностранных языков». Первая программа включала в себя следующие дисциплины: Язык СМИ (копирайтинга), психолингвистические основы копирайтинга, Языковая технология брендообразования, Практикум по копирайтингу. Вторая программа была сформирована из следующих дисциплин: Основы деловой коммуникации в сфере бизнеса, Этика делового общения, Культура бизнеса изучаемого языка, Страноведение, Деловая переписка и практикум по переводу деловой документации.

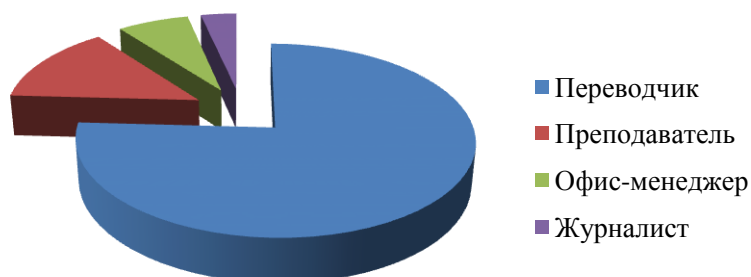
Благодаря новым дополнительным программам, сфера будущей профессиональной деятельности бакалавра-филолога расширилась, и теперь выпускники имеют возможность работать в качестве редакторов и литсотрудников в редакциях газет, журналов, радио и телевидения, издательствах; а также специалистами в сфере межкультурной коммуникации (туристические, рекламные агентства).

Однако, проводя постоянный мониторинг рынка труда, было выявлено, что нет большой потребности в специалистах со знанием корейского языка в сфере СМИ, поэтому обучение по программе «Эксперт в области современного копирайтинга» заканчивается в 2015 году.

Также, результаты изучения спроса работодателей с сентября 2014 года по март 2015 года на специалистов со знанием корейского языка показывает, что большинству компаний требуются, прежде всего, устные и письменные переводчики, и лишь небольшому количеству компаний требуются офис-менеджеры со знанием делопроизводства и хорошими навыками устной и письменной деловой коммуникации. Преподаватели

корейского языка требуются лишь в частные центры по изучению иностранных языков. Для проведения мониторинга рынка труда была осуществлена выборка вакансий, имеющихся в базах данных таких крупных агентств, как HeadHunterKazakhstan, Market.Kz, VipJobKZ и других.

Вакансии с корейским языком



К сожалению, в Казахстане практически нет школ, в которых бы изучался корейский язык. Поэтому большой потребности в преподавателях корейского языка и литературы в средних профильных и профессиональных, послесредних профессиональных учебных заведениях гуманитарного направления не существует.

Учитывая спрос работодателей, выпускники по специальности «Иностранная филология» трудоустраиваются в основном на должность референта-переводчика. Кроме того, производственную практику на 4 курсе студенты проходят так же в качестве референтов-переводчиков. Опрос работодателей, принимающих студентов корейского отделения на производственную практику в качестве специалистов письменной и устной деловой коммуникации, показал, что, несмотря на то, что наши студенты на высоком уровне владеют иностранным языком, они не владеют техникой письменного и устного перевода в достаточной степени и не имеют хороших знаний терминологии в различных сферах. Это объясняется тем, что в рабочем учебном плане не предусмотрено дисциплин по теории и практике устного и письменного перевода, а также недостаточно часов, выделяемых

на изучение специального иностранного языка. Наряду с описанной выше проблемой, выпускники, вернувшиеся в наш университет на должность преподавателя после окончания магистратуры, отмечают нехватку глубоких знаний в сфере политики, экономики, истории, религии и культуры Кореи. Это связано с тем, что в РУПе всего один предмет в 3 кредита («Страноведение») посвящен изучению данных аспектов. Согласитесь, сложно представить себе преподавателя корейского языка, плохо владеющего информацией о стране изучаемого языка.

### **3. Опрос студентов на предмет удовлетворенности образовательной программой по специальности «Иностранная филология»**

В своей образовательной деятельности мы ориентируемся не только на работодателя, его потребности и запросы, но, прежде всего, мы учитываем мнение и предложения нашего главного клиента образовательных услуг – студента. В первом полугодии 2014-2015 учебного года нами был проведен опрос среди студентов 3-4 курсов. Всего в опросе приняли участие 40 студентов. Целью данного опроса было:

– выявить, удовлетворен ли студент количеством часов в настоящее время по корейскому языку (достаточно ли часов для овладения языком на высоком уровне);

– определить, считает ли студент, что все дисциплины, которые он изучает, необходимы ему для будущей профессиональной деятельности;

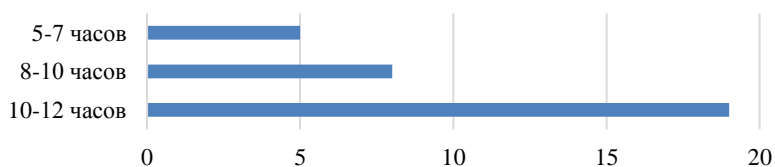
– определить, какие дисциплины, по мнению студентов, необходимо включить в образовательную программу.

Проведенный опрос показал следующие результаты.

На первый вопрос анкеты о том, достаточно ли часов корейского языка предусмотрено в неделю, из 40 человек 32 студента ответили, что часов по корейскому языку в настоящее время крайне мало и недостаточно для того, чтобы овладеть им на хорошем уровне. По их мнению, количество часов должно быть

следующим:

Количество часов корейского языка в неделю,  
предлагаемое студентами



Как видно из диаграммы, по мнению большинства студентов, количество часов в неделю должно быть не меньше 10-12 часов. Однако на сегодняшний день количество часов по корейскому языку, учитывая только практические занятия в активном режиме, не превышают 5 часов в неделю.

Курс/семестр	Количество контактных часов согласно РУП на 2014-2015 уч.год
1/1	5 ч.
1/2	5 ч.
2/3	5 ч.
2/4	5 ч.
3/5	4 ч.
3/6	4 ч.
4/7	3 ч.

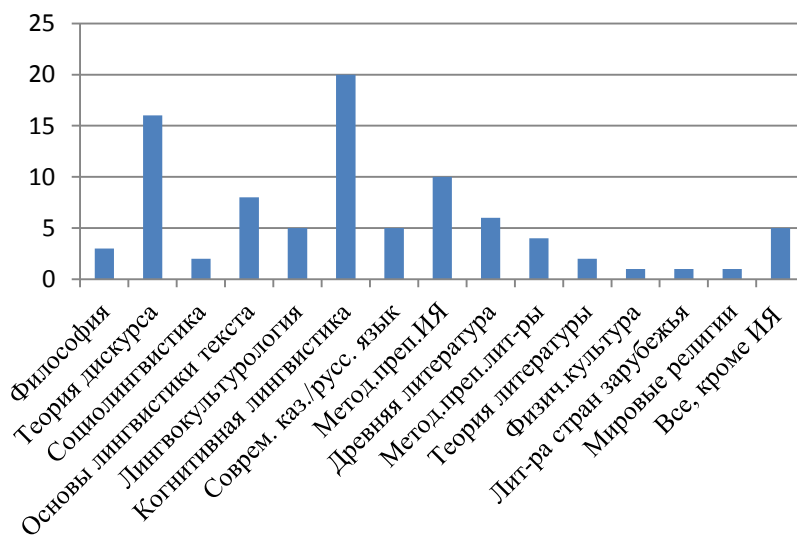
Конечно, помимо практических занятий, выделяется небольшое количество часов на самостоятельную работу под руководством преподавателя, но такие занятия носят консультативный и проверочный характер.

Такое сравнительно небольшое количество часов было определено в результате ориентации на европейские языки. Абитуриенты, поступающие на английский, французский, немецкий языки, в большинстве своем владеют иностранным языком на уровне А2 в соответствии с европейской системой владения языком. Поэтому обучение на первом курсе начинается уже с уровня В1. Обучаясь европейским языкам на специальности «Иностранная филология», выпускник к концу 7 семестра овладевает уровнем С2 (уровень владения в совершенстве), а на корейском отделении студент заканчивает с уровнем владения С1

(уровень профессионального владения). Причина несоответствия кроется в том, что абитуриенты, поступающие на корейское отделение, приходят с нулевыми знаниями языка. Поэтому овладение каждым уровнем занимает больше времени, чем на европейских языках. Так, на 1 курсе проходит обучение уровням А1 (уровень выживания) и А2 (предпороговый уровень), весь 2 курс занимает обучение уровню В1 (пороговый уровень), на 3 курсе – В2 (пороговый продвинутый уровень), и один семестр 4 курса посвящен овладению уровня С1. Таким образом, отсутствие базовых знаний и маленькое количество часов не позволяет студенту освоить язык на уровне владения в совершенстве, что негативно сказывается на его дальнейшей профессиональной деятельности.

Ответы студентов, полученные на второй вопрос о том, считают ли студенты, что все дисциплины, которые они изучают, необходимы для будущей профессиональной деятельности, выявили, что из 40 студентов недовольны в разной степени образовательной программой 36 студентов, что составляет 90%. Мнения студентов отражены в следующей диаграмме.

Дисциплины, которые по мнению студентов не нужны им для будущей проф. деятельности





Как мы видим, наибольшее количество негативных голосов набрали дисциплины «Теория дискурса», «Когнитивная лингвистика», «Методика преподавания иностранного языка». Сравнительно небольшое количество голосов набрали курсы «Основы лингвистики текста», «Древняя литература», «Лингвокультурология», «Методика преподавания литературы». На наше удивление только «Философия» получила негативную оценку из блока обязательных общеобразовательных дисциплин, который включает в себя 11 дисциплин. Попробуем разобраться, чем вызвано недовольство студентов данными дисциплинами.

Дисциплины «Теория дискурса» и «Когнитивная лингвистика» преподаются поточно на родном языке, и носят больше теоретический характер, чем прикладной. Несомненно, эти дисциплины очень важны в процессе подготовки высококвалифицированных филологов, но на наш взгляд, они должны читаться с упором на изучаемый иностранный язык. Т.е. на занятиях студенты должны большую часть времени посвятить анализу различных типов дискурса на корейском языке: политический дискурс, интернет-дискурс, рекламный дискурс и др.; и изучению проблем соотношения корейского языка и мышления корейского народа: как осуществляются процессы восприятия, категоризации, классификации и осмысления мира, как происходит накопление знаний, какие системы обеспечивают различные виды деятельности с информацией у носителей корейского языка.

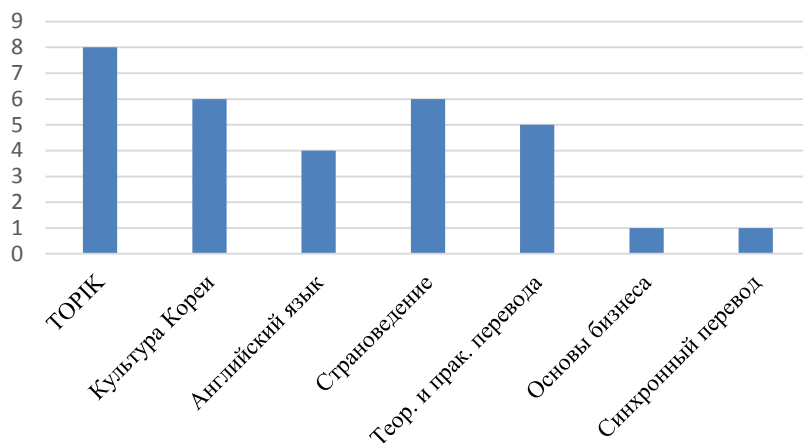
«Методика преподавания ИЯ» и «Методика преподавания литературы» не могут быть исключены из учебного процесса, так как будущий бакалавр-филолог готовится в первую очередь как преподаватель иностранного языка и литературы. Но если по европейским языкам и существует необходимость в таких специалистах, то с корейским языком практически нет. В связи с этим, студенты, которые не видят перспектив трудоустройства как преподаватели корейского языка, считают эти дисциплины невостребованными. На наш взгляд, было бы уместным вести занятия по этим дисциплинам на изучаемом языке с опорой на приемы и различные методы преподавания, учитывающие специфику корейского языка и корейской литературы.

Невостребованность многих дисциплин, указанных в анкетах, определяется еще и тем, что содержательная составляющая занятий не удовлетворяет потребности студентов.

Возможно, стоит больше внимания уделить формированию практических навыков, чем теоретических.

На последний вопрос анкеты, который звучал следующим образом: «Считаете ли вы, что в программу обучения необходимо включить другие дисциплины, которые будут необходимы вам для будущей профессиональной деятельности?», 15 студентов из 40 ответили положительно и внесли свои предложения, которые отражены на следующей диаграмме.

Дисциплины, которые по мнению студентов необходимо включить в ОП



В приведенной диаграмме видно, что студенты испытывают нехватку занятий по подготовке к квалификационному экзамену на знание корейского языка (ТОPIK). Сдача данного экзамена является обязательной для студентов корейского отделения, так как по результатам тестирования выдается международный сертификат, подтверждающий уровень владения корейским языком, и открывающий дополнительные возможности, к примеру, для поступления в магистратуру Южной Кореи наличие данного сертификата является обязательным условием.

Различают шесть уровней владения корейским языком, которые можно соотнести с уровнями владения иностранным языком по европейской системе: 1 уровень = A1, 2 уровень = A2, 6 уровень = C2. В идеале, по окончании университета студент должен владеть 6 уровнем ТОPIK, однако с 1998 года до

настоящего времени среди студентов корейского отделения КазУМОиМЯ только единицам удалось достичь 5 уровня. Как уже отмечалось выше, причина таких плохих результатов кроется, прежде всего, в значительном сокращении часов на изучение корейского языка на всех курсах. Несмотря на то, что дополнительные занятия по подготовке к ТОPIK проводятся со студентами в течение нескольких недель до сдачи экзамена, это не дает видимого результата, так как студенты не успевают освоить всю необходимую лексику и грамматику в ходе основного обучения.

Также согласно мнениям студентов, в программу обучения необходимо включить часы по Культуре Кореи, Страноведению. Разумеется, в РУПе есть предмет «Страноведение», который предусматривает комплексное изучение страны изучаемого языка, в том числе и культуры, однако 3 кредита, выделенные на этот курс, не позволяют заложить достаточно хорошую систему углубленных знаний об этапах исторического развития, социальной действительности, экономике, политике и культуре страны изучаемого языка.

Еще одно важное предложение со стороны студентов заключается в том, что необходимо ввести в учебную программу дисциплину «Теория и практика перевода». С данным предложением нельзя не согласиться, так как существует большой спрос именно на устных и письменных переводчиков со знанием корейского языка. Конечно, в таком случае, целесообразно поступать на специальность «Переводческое дело», однако цена на обучение по данной специальности значительно выше, поэтому многие выбирают специальность «Иностранная филология» с тем расчетом, что, освоив хорошо корейский язык, смогут работать переводчиками. Но уже на производственной практике студенты сталкиваются с проблемой нехватки знаний различных методов устного и письменного перевода.

#### **4. Предложения по улучшению ОП по специальности «Иностранная филология»**

В данном разделе мы попробуем подвести некоторые итоги проведенного исследования и дать свои предложения для улучшения подготовки бакалавров-филологов со знанием корейского языка.

**Итоги:**

- 1) Настоящая образовательная программа по специальности «Иностранная филология» ориентирована больше на подготовку преподавателей иностранного языка и литературы, что делает выпускников с корейским языком менее востребованными, учитывая результаты мониторинга рынка труда.
- 2) Ежегодный опрос работодателей выявил их неудовлетворенность сформированными навыками у студентов корейского отделения в сфере устного и письменного перевода.
- 3) Мониторинг трудоустройства наших выпускников указывает на несоответствие формируемых компетенций тем квалификационным требованиям, которые предъявляет работодатель к нашим выпускникам.
- 4) Опрос студентов на предмет их удовлетворенности образовательной программой позволил выявить, что 80% студентов не согласны с количеством часов, выделяемых на изучение корейского языка; 90% считают, что не все дисциплины способствуют формированию нужных им компетенций для будущей профессиональной деятельности; 37,5% обучающихся высказались за включение в учебный процесс таких дисциплин, как «Теория и практика перевода корейского языка», «Страноведение», «Подготовка к ТОPIK».

Для совершенствования образовательной программы мы предлагаем следующие возможные решения:

- 1) Увеличить часы на изучение корейского языка на каждом курсе в соответствии со следующей таблицей:

Курс/семестр	Количество часов (вместе с часами СРСИ), предлагаемых на 2015-2016 уч. год
1/1	10,5 ч.
1/2	10,5 ч.
2/3	10,5 ч.
2/4	10,5 ч.
3/5	7,5 ч.
3/6	7,5 ч.
4/7	7,5 ч.

- 2) Изучение дисциплины «Страноведение» сделать сроком на один год, увеличив кредиты с 3 до 6;
- 3) Ввести в образовательную программу курс «Теория и практика устного и письменного перевода корейского языка» (возможно в рамках блока ДВО – дополнительные виды обучения);
- 4) Дисциплины «Теория дискурса и его типология», «Когнитивная лингвистика», «Лингвистика текста», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Социолингвистика», входящие в матричную программу «Когнитивная лингвистика», должны преподаваться с акцентом на специфику корейского языка и культуры. Для этого необходимо, чтобы преподаватели корейского языка взяли на себя полную или частичную (семинарские занятия и СРСР) ответственность за обучение студентов данным курсам;
- 5) Дисциплина «Методика преподавания иностранного языка» также должна вестись на изучаемом языке с учетом специфики корейского языка.

## 5. Заключение

Высшее учебное заведение все больше приобретает статус бизнес-структуры, имеющей своего клиента-потребителя (работодатель и абитуриент), и выпускающей свой продукт – специалиста в той или иной сфере труда. Для того, чтобы выпустить хороший востребованный продукт, необходимо до начала его создания учесть мнения потребителей данного продукта. Поэтому образовательная программа должна быть динамичной и максимально отвечать потребностям рынка труда и запросам студентов. Для этого нужно, во-первых, наладить реальную взаимовыгодную кооперацию ВУЗа с работодателями, во-вторых, позволить студентам формировать свою индивидуальную траекторию обучения, т.е. когда студент сам выбирает, какие предметы ему нужны для будущей работы. Второе условие требует со стороны министерства образования дать полную академическую свободу ВУЗу при формировании Рабочего учебного плана по специальности.

Мы уверены, что предложенные нами решения позволят готовить более квалифицированных, востребованных и конкурентоспособных бакалавров-филологов с высоким уровнем владения корейского языка.

### **Список использованной литературы:**

1. «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства». [Электронный ресурс]. URL:[http://www.akorda.kz/ru/page/page\\_kazakstan-respublikasynyn-prezidenti-%E2%80%93-elbasy-n-a-nazarbaevtyyn-](http://www.akorda.kz/ru/page/page_kazakstan-respublikasynyn-prezidenti-%E2%80%93-elbasy-n-a-nazarbaevtyyn-). (Дата обращения: 07.03.2015).
2. Стратегический план Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2014 – 2018 годы. [Электронный ресурс]. URL:[http://edu.gov.kz/sites/default/files/strateg\\_plan\\_2014-2018.pdf](http://edu.gov.kz/sites/default/files/strateg_plan_2014-2018.pdf). (Дата обращения: 07.03.2015).
3. Дуйсенова Т. К. Разработка профессиональных стандартов – веление времени. [Электронный ресурс]. URL: <http://strategy2050.kz/ru/news/2342>. (Дата обращения: 07.03.2015).